

<i>I VOË D'EPRINTSE</i>	<i>LA VOIX DE LA PRINTSE</i>
<p>A veli de muri Achyè me tsantâ youna E voidâ moun chuini.</p> <p>Mata du Grand-Dejè I byu de choun acé; Viva coume oun anjè, Choeutaa parcho'e é.</p> <p>Dzeroeudi e Demindze Enâ dejo o Moun-Fô Tsantâo avo'ej'aëntse, Avo'e oeu, avoe j'ô.</p> <p>Reina de hloeu dejè Fajô to a ma t'ta Hlâra dejo o chyè pè, Chombra ên p'a timpîta.</p> <p>Prayéo dzor e né Coume i tsarrui quyè voigne; I adéi fé oun tsené, I findu a mountagne.</p> <p>Ej'oun dejan qu'i diablo M'a baya oun cou de man. Na! Ma pe hloeu tsablo E torrin m'accrachan.</p> <p>Menâon bâ de pôta; Fallie to voeudre bâ Po m'ouèdre ouna pôrta, I proeu ju avâya.</p> <p>Quan è quyè chéi ju choua D'ître choetta réi, Po pa in" méi foua, I bretchya de coutéi.</p> <p>Chon inu de charvâdzo Qu'an ahlarey e dzoeu, An bâtey de veâdzo E de grandze e de boeu.</p> <p>E quan è quyè m'an yu, Chon ju tchui detracâ; Dedrey quyè m'an cugnu; Aran u m'adorâ.</p>	<p><i>Permettez, chers compatriotes, Puisque vous parlez tant de moi, Que je vous chante quelques notes, Et, qu'aussi, j'élève ma voix.</i></p> <p><i>C'est l'humble voix d'une ouvrière Aimable aux populations, Qui vit, dans sa longue carrière Passer des générations.</i></p> <p><i>Heureuse, si ma voix plaintive, Chez vous rencontre un faible écho, Et vous émeut et vous captive; Car on prépare mon cachot!</i></p> <p><i>Oh! laissez-moi donc, à cette heure Chanter ma dernière chanson: Que parmi vous elle demeure Comme le chant d'une moisson.</i></p> <p><i>Le Grand-Désert fut ma nourrice: Je bus de son sein virginal; Et pour qu'ensuite je grandisse J'avais toutes les eaux du Val.</i></p> <p><i>Le Mont-Fort et la Rosablanc Entendirent mes premiers chants Mêlés au bruit de l'avalanche Et des fauves, seuls habitants.</i></p> <p><i>Vierge pure, de la vallée J'étais le plus bel ornement. Tout en me frayant une allée, J'arrive au Rhône noblement.</i></p> <p><i>Longtemps, je fus la souveraine Incontestée de ce désert; Jour et nuit, des monts à la plaine, Roulant mes flots boueux et clairs.</i></p> <p><i>Sombre et grondante aux jours d'orage Comme parfois votre maman; Joyeuse lorsque aucun nuage Ne vient ternir le firmament.</i></p> <p><i>Jamais ne restant inactive, Je creusai d'abord un sillon, Puis j'allai d'allure plus vive</i></p>

Quan an ju rechyu a foè
Iron djyà min arâto
E oeuj'êi di quyè ouè
Po noutre mariâdzo.

Ouna cordjyà de croè
Chon partey de tchui e béi:
Tchui hloeu bî quyè van tchoè
Agretchyà p'e tsenéi.

Mînon éivoe p'e réire,
Chon mostro de vaoeu
N'ej'avui tsantâ e rire
En erdzin p'é prê chetchyoeu;

Chon e rênche de Beujon
Quyè che tignon u coutên;
N'ej'avui rênchyè e belon
Tan quyè né, de bon matên.

E foon foeuon o péa,
Po mëndjyè à outra fam,
E mouën muon o blâ
Po vo féire de bon pan.

Ora fô d'âtro traô:
Ato éivoe fajon foà,
E porchin, pe de tîo
M'ëmpreijonnon chin pidjyà.

Et inu Muchu Steckeline,
Paë rodzo o courant;
Io fajo veryè e turbine
Pindin proso de cint an!
[L] [SEP] Moujâ-ei quinta etinche
D'ître pe de tîo de féi,
Tot à topon, chin chohlâ, dinche
Dejo'a terra, ba'ën inféi!

Stoeuj'an pachâ, i myo foà
A ramplachyà e vyo crejoè;
Chin voj'a dzoumin djuà
Quyè voj'êi reparmâ ej'oè!

E chéi méi tota mancoureti
De moujatâ, pouro Nindey,
E comprinjo quyè vo'ey coéyti
De gagnè oun dôin pey!

Et j'achevai votre vallon.

*On dit que dans ma rude tâche,
A tous les méfaits adonnés,
Collaboraient et, sans relâche,
Les noirs démons et les damnés!*

*Oh! ce n'est que pure légende,
Frayeur et superstition:
C'est ainsi que l'on vilipende,
Dans votre population.*

*Ni les âmes, dans cette guerre
N'ont eu de part, ni les démons;
Mais des torrents dont la carrière
Leur valut un fâcheux renom.*

*Ainsi s'écoula ma jeunesse.
Beuson vit mes emportements;
Aproz, qui maudit mes largesses
Vécut de mes débordements!*

*De la vie j'avais fait l'étude
Et la connaissait savamment,
Quand, lasse de ma solitude,
Je recherchais quelques amants.*

*L'homme vint dans ces frais parages
Défrichant ces vastes forêts;
C'étaient les Huns, je crois sauvages,
Qui cultivèrent ces guérets.*

*Charmés de mes multiples grâces;
Reconnaissants de mes vertus,
De mes pas ils suivaient les traces
Et m'adoraient, les yeux émus.*

*Depuis eut lieu notre baptême.
Printse, me dirent ces gaillards.
Je le gardai dès ces temps même,
Et je les appelai Nendards. [L] [SEP]*

*Or, Dieu descendit dans leurs âmes
Bientôt, ils furent plus humains.
De la foi céleste flamme
Vint adoucir ces coeurs hautains.*

*Après vint notre mariage:
Un pur amour, Dieu le bénit;
Longtemps nous fîmes bon ménage;*

Po e meinâdzô qu'an etinche
A poey djoëndre e dou tsoon,
I moey éivoe che parninche:
Vindre-a che chin è bon!

I famele du conchè
E i pli poura d'â coumouna;
Choun tsarrè voa rin quyè tchoè:
Io vo balo ouna fourtouna.

Quaranta mête! Ma dèquyè?
P'e detto ch'ënrimble méi;
E méi couercha d'hypotèquyè,
Châ pa méi quyèn tor bayé!

Vo ei ouè n a dzinta rota,
Ma hl'èjance fô paé
E vo ei rin à mettre à chotta,
Vo'éite méi croéi quyè de taé!

Muchyu Keline tôrne éân:
îVo je balo cin mête fran
Ch'uri vindre tot éân
Outra Eprintse e choun grô branî

- Cin belè! Charey oun trajô
Ma chin réi, dèquyè n'ouvoâ
Che n'in ni fin ni recô,
E che ba i foà p'é prâ?

Vo je âcho discutâ;
Ej'oun djyon: voè, ej'âtro: na
Tan quyè quan vo'arey outâ
Ch'uri me vindre u me voardâ.

Yo, proeu chouéi, n'èi tsouja à dère,
Ma me metto ën moujatâ
Coume vorè tota hla histoère,
Che me fô vivre u bën tchyotâ.

Che ëntervo u muni:
« Pourréi-yo contâ chu tè? »
- Ouè, ouèè, repon Furni,
Ei dzoumin troà bejoin de tè! »

Hloeu de Hléibe chon avâ,
Anmon proeu ardzin quyè hline,
Ma anmon méi o fin di prâ

L'intérêt encor nous unit.

*Cette union fut très féconde:
Nous eûmes de nombreux enfants,
Famille aux racines profondes
Qui se disperse en tous les sens.*

*Ce sont d'abord ces nombreux bisses,
Construits par vos braves, aïeux
Fuyant parmi les précipices
Et les hauts plans vertigineux.*

*Ce sont ces moulins pittoresques,
Admirables de vétusté
Dignes de vivre en quelque fresque
D'un artiste de qualité.*

*Là, les grains changés en farine
S'en vont, depuis, pour cuire au four,
Donnant à l'homme qui s'incline
Sur la glèbe durant le jour*

*Ce pain qui, souvent, bien rebelle
Et difficile à récolter,
Donne à l'homme l'ardeur nouvelle
Pour batailler et supporter.*

*Plus tard, c'est la grande industrie
Et la fée électricité,
Qui maintenant de la Patrie
Fait un foyer d'activité.*

*Vint à moi Monsieur Stackline:
Sans maugréer, je consens
A faire tourner ses turbines,
Hélas! pendant près de cent ans!*

*Ah! c'est un douloureux martyr;
Pressée entre des tuyaux de fer,
Le jour et la nuit je soupire,
Mourant dans ce tunnel sans air.*

*Il y a dix ans, ma lumière
Vint remplacer tous vos lampions:
Ce fut, dans la pauvre chaumière,
Un concert d'acclamations.*

*D'autre part, rêveuse, je songe
A vous tous, cher peuple nendard.
Dans l'avenir, émue, je plonge*

<p>Qu'a mounéa de Keline.</p> <p>Brignon crin a chetsereche, Resquye rin de outâ ouè, Ba ën Bâ an pui ri quyè bourleche, Uon d'âtro reservoè.</p> <p>A Boeujon fajo dzor'e né Veryè e rue p'o veâdzo: Derin na chin copéé I fabrican de hloeu barrâdzo.</p> <p>M'avouéire-vo, hloeu de Chalintse? Po de centime e câquyè prâ, Vindrey-vo a outra Eprintse? Youn derè voè, oun âtre na.</p> <p>En Bache-Ninda, e baquyéâ Manion e belè de banca; An troà de terrain grâ, E di j'eivoe i yan pâ manca.</p> <p>Steckeline oeu pâë a beyre D'âtre tsouja quyè de hlâ! Po féire e grô quan van â feyri, Vindre Eprintse, a pâ grô mâ!</p> <p>En Nindâta chon preyjoeu, Entretignon papy'à bî; Po ej'impô, chon bejognoeu, An proeu teyna a hloeu papî;</p> <p>Chon rin presto de paé Tan quyè vën à traéi di coûte Verbal chignâ du préposé Oun châ djyâ fran coume chin oûte.</p> <p>Dinche me chobre pou de chance De véirre o chyè e de tsantâ. Bon Nindey, po outra ijance, Fodré proeu m'achyè ëncrojâ.</p> <p>Ora quyè chéi dean ma fouche, Oudrô tsantâ oun darri âdzo A tsanson qu'e viele grouche Tsantaon a lou darri voéâdzo.</p> <p>Borané, don, dzinte dzorette, Fretse montagne e tsan e prâ! Vo me varrey pa méi, Nindette,</p>	<p><i>Un mélancolique regard.</i></p> <p><i>Je sais et par expérience Maint et maint foyer parmi vous Dans la pauvreté, l'indigence; Mais mon amour surpasse tout.</i></p> <p><i>Parmi ces foyers en détresse, Il en est un, premièrement Auquel j'ai fait, dans ma tendresse, Un magnifique testament.</i></p> <p><i>On le disait criblé de dettes, Le char ne marchait qu'à rebours Quarante mille francs je jette: Ce fut un précieux secours!</i></p> <p><i>Mais le voici qui entre encore Dans le bournier des déficits, Et j'entrevois, hélas! l'aurore Où l'on ne lui fait plus crédit.</i></p> <p><i>Et l'intéressante famille Avec ses onze magistrats, Avait dû, sans qu'elle gaspille, Hypothéquer tout ses Etats,</i></p> <p><i>Construisant sa superbe route Que j'admirais avec orgueil, Si je ne savais qu'elle coûte Ah! la prune de votre oeil.</i></p> <p><i>Mais malgré tout je suis heureuse Alors que, d'un coup magistral Et tout en tournant l'écumeuse, Je pousse le char communal.</i></p> <p><i>Voici cent mille francs: ça sonne! Vous ne pouvez les refuser. - Pardon! Que sont ces francs qu'on donne Si l'on ne peut plus arroser?</i></p> <p><i>Aussi, j'approuve la réplique. Et dans cet éloquent plaidoyer, Je trouve bien qu'ici s'applique Le fameux iChiffon de papierî.</i></p> <p><i>Des papiers, je n'en veux médire: Il en faut, par le temps qui court, Mais il en est qui me font rire,</i></p>
---	--

Dabesquyè vo m'ënterrâ!	<i>Car, contre eux, j'ai vu maint recours.</i>
Outro paï chimblèrè vuido Quan i myo yè charè chè Coume chimble gran i pilo Quan i marre a hlou ej'òè.	<i>Discutez et sondez l'affaire, Aux grands jours des votations. Vous voterez, je le préfère, Selon vos inclinations.</i>
Chiviè, Tortin, Noueréi Charin pa mié quyè de dejè Quan è quyè charéi pa méi, Quyè charè morta i moey voè!	<i>J'ai eu tantôt la joie intime De l'échapper pour cette fois. Mais la majorité fut infime: Vous me sauvez par trente voix.</i>
E pëntre pënterin pa méi, E bitchyon îterin quyey, I froundrè pa méi héivéi, Pa Ôna dzin prin méi hla vey.	<i>On dit que l'opulent Keline A la rescousse reviendra, Qu'il faut que les Nendards s'inclinent Et que la vente prévaudra.</i>
Tu, poète, vën toutoun Me tsantâ oun darri âdzo, Me brënchyè coume oun poupoun Quan charin vïa e mechâdzo.	<i>Dans ma cruelle incertitude, Je me surprends à consulter. Hélas! ma grande inquiétude Sur mon sort, ne fait qu'augmenter.</i>
Vën-me inquyi ën deotâ Quan choey quoeusse to rodzo, Quyè to re quyey pe hloeu cotâ, Tsantâ Ôn plainte chin reprodzo.	<i>Je demande au meunier Jean-Pierre, « Pourrai-je au moins compter sur toi? » Il me dira: « Oh! non, commère; J'ai tant besoin de gagner, moi! »</i>
Dî i Nindey ën dzinta inga Dedèquyè pèrjon ën me pérjin; Dî-oeu pyè què pèrjon arma En me vindin po d'ardzin!	<i>Si je demande au vieux Délèze: « Po me vindre, t'èi tu portâ »î Je puis lire sur son malaise, îNo fau d'évae por arrojâi.</i>
Dî-oeu quyè chimblo à lou vyà Dî o brechon tan quyè ba u cru: Coume éivoe quyè va bâ, Vo îta pâ quyè vo'ey vecu;	<i>Et je demande aux gens de Clèbes Sur ce sujet, quel est l'avis; Mais si pauvre que soit la glèbe, - Jamais! diront-ils à l'envi.</i>
Qyè to voà e quyè to pâche Coume voijon fô e dzo E chobron pa méi de trache Qu'ën deotâ du choredzô.	<i>Brignon craint trop la sécheresse Pour tomber au piège tendu. Baar repousse ces largesses; Car ses beaux foins seraient perdus.</i>
Ouna corcha à pu châa, Dinche voà i vyà di dzin; Hloeu de oey batton a tsâa A hloeu d'apréi quyè vëndrin.	<i>Beuson, lui, je le sais d'avance; Il comprendra bien ses devoirs, En repoussant cette ingérence Des fabricants de réservoirs.</i>
Coume pâche ouna bransâ, Oun'âtre bran vën a choun to; Vo, qan vo'arey proeu plorâ,	<i>Si je dis aux gens de Saclentse: En bon langage du pays; « T'èi-tu portâ pô vindre Eprintse? »</i>

<p>D'âtro ploeurerin chu vo.</p> <p>Oun'è per'inquyi pou de dzo: Fô féire chinquyè i bon Djyu di; E dinche, quan vo charey mô, Vo revevrè ën paradi.</p> <p>Poésie adaptée en patois par le neveu de l'auteur en janvier 1965.</p> <p>Che di Borne</p>	<p><i>L'un dira: nâ; l'autre: voaïï.</i></p> <p><i>Grand tripoteur de la finance, De tout temps il s'est révélé Des liards aimant la manigance, Le chef-lui au char attelé;</i></p> <p><i>Or, par ces offres alléchantes, Et par ces pourboires offerts, Et par des promesses touchantes, Il admettra, les bras ouverts.</i></p> <p><i>Sur son plateau, riant, somnole Haute-Nendaz sur terrain gras. Des beaux gains son peuple raffole: A coup sûr, il acceptera.</i></p> <p><i>Des impôts, il en a la frousse: C'est le pire de tous les maux! Or, quand le préposé le pousse, Il préfère vendre ses eaux!</i> [L SEP] <i>Depuis dix ans, je suis captive Sur mon parcours inférieur. Je le serai, ma crainte est vive, Dans le vallon supérieur.</i></p> <p><i>Ah! bientôt, je vais disparaître Et pour toujours devant vos yeux. Dans un an, ou deux peut-être, Je devrai faire mes adieux!</i></p> <p><i>J'accepterai l'amer calice, Par grand amour de mon pays. Puisqu'il vous faut ce sacrifice, Sans vous maudire, j'obéis!</i></p> <p><i>Quittant le fond de la vallée, Pour m'enfermer dans un trou noir, Je pleure la terre endeuillée, Qui ne va plus jamais me voir!</i></p> <p><i>Je laisserai un vide immense, Lorsque vide sera mon lit; Ce sera l'éternel silence Dans ce coin de terre avili.</i></p> <p><i>Surtout là-hat, loin sur l'alpage, Déroulant mon cours glorieux Voyez couler, superbe et large, Mes flots d'amour majestueux.</i></p>
--	---

*Civiez, Tortin, vos beaux alpages
Que vont-ils devenir sans moi?
Novelly, Cleuson? Oh! sauvages,
Quand vous n'entendrez plus ma voix!*

*Qu'en pensez-vous peintre Jeanmaire?
Ritter, plein de religion?
Vous pleurerez douleur amère
Devant la profanation!*

*Eclairant les obscures voiles,
Que nous réserve l'avenir,
Toujours vos lumineuses toiles,
Garderont mon doux souvenir.*

*A ton tour, viens aussi, poète,
Et chante moi tes plus beaux airs.
Que mes maux, fidèle interprète,
Dictent les meilleurs de tes vers.*

*A l'heure où le soleil décline,
Là-bas et tombe à l'horizon,
A cette heure où l'homme s'incline
Pour dire à Dieu son oraison;*

*A ce moment où tout repose
Dans le riant et frais vallon,
Où l'on sent mieux l'âme des choses,
Ecoute-moi, poète! allons,*

*Viens sur mes bords. Ton âme accueillie
Ce qui m'émeut, ce qui m'est cher.
Cher confident, prends une feuille,
Dis aux Nendards, hommes de chair,*

*Dis en ta divine harmonie
Ce qu'ils perdent en me perdant;
Tu portes le feu du génie:
Dis-leur cela en verbe ardent!*

*Oh! dis-leur qu'ils perdent une âme
En me livrant pour du papier!
Je suis au val ce qu'est la femme:
Et l'âme et l'ange du foyer.*

*Dis-leur en ton noble langage
(Tes traits se lisent dans mes eaux)
Que je suis leur vivante image
Du premier jour jusqu'au tombeau.*

*Dis-leur que tout fuit et passe,
Que rapides s'en vont les jours
Et que la vie a peu d'espace
Pour s'écouler, comme mon cours.*

*Comme les "lots de la rivière,
Ainsi passe le genre humain:
L'homme du jour fait sa carrière
A celui qui viendra demain.*

*Qu'ainsi mon flot qui tourbillonne,
Toujours chassant un autre flot,
Pressé d'un flot qui le talonne,
Doit mêler au sien son sanglot.*

*Que chacun doit tenir son rôle,
Le bien remplir en ce bas lieu:
Faire le bien sous sa parole,
Et sous le regard du Bon Dieu.*

*Dis que, si ma crainte est vive,
Ils ne peuvent la dédaigner,
Tout en écrivant ta "Captive",
Comme l'a fait André Chénier!*

*Cette poésie - de 75 quatrains
octosyllabiques - a été écrite en français une
nuit de février (ou novembre ?) 1918 au
fond de son étable de Sarclentse-Dessous
(mayen) par Jean-Pierre Michelet dit Djyan
Peroè, - à la lueur du fallot - lorsque la
commune de Nendaz traitait avec M.
Staecklin la vente complète de la rivière.*

Michelet Jean-Pierre